04.9: K83.39 (=448)6-8



Юрий СЕМЕНДЕР

Чебоксары 2000





чаваш республикин президенчён УКАЗ Ё



президента чувашской республики

О присвоении почетного звания "Народный поэт Чувашской Республики" Семенову (Семендеру) Ю.С.

За большой вклад в развитие чувашской поэзии и многолетиюю плодотворную творческую деятельность присвоить почетное звание

"НАРОДНЫЙ ПОЭТ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ" Семенову (Семендеру) Юрию Семеновичу - главному редактору журнала "Ялав", г. Чебоксары.

Президент чуващской Республики - Н. Дедоров

г.Чебоксары 25 февраля 1999 года Юрий СЕМЕНДЕР

ОБЯЗ ТЕЛЬНЫМ БЕСТ ЗКЗЕМПЛЯР

Автор проекта, составление. предисловие Измай Изембек

Vp

Чебоксары 2000 УДК 894.344.0 ББК 83.3/2 Рос-Чув/ И 37

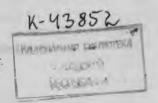
Союз писателей Чувашской Республики выражает искреннюю благодарность мэру города Чебоксары, полковнику запаса Анатолию Игумнову за помощь в выпуске этой книги.

ИЗМАЙ ИЗЕМБЕК. Юрий Семендер, Чебоксары: Издательство «Чувашия», 2000. — 32с.

Биобиблиографический очерк посвящен 60-летию народного поэта Чувашской Республики Юрия Семеновича Семендера.

2 2 MAP 2017

ISBN 5-86765-125-8 © Измаил Григорьев, 2000 г.



СОЛДАТ — ВСЕГДА СОЛДАТ

Для солдата понятие «Родина» многозначительно и многогранно. С одной стороны — это страна, которую ты призван беречь и защищать, с другой - место, где ты родился и вырос.

Я родился и вырос в Чебоксарах, а потому не мыслю ни жизни своей, ни судьбы вне связи с талантливым и трудолюбивым чувашским народом, без края «ста тысяч песен и ста тысяч вышивок».

Чувашия имеет много героев. Это — наш славный фронтовой бомбардир Федот Орлов, штурман Мирон Ефимов и Петр Макаров, истребитель Александр Кочетов, наша небесная сестра Зоя Парфенова и многие другие. А то, что и космонавт № 3 Андриян Николаев — родом из Чувашии — позволяет назвать нашу родину краем крылатых людей. Определение «крылатый» я отношу и к нашим поэтам. Как без крыльев взметнулся бы к звездам наш пламенный Сеспель? Как поднялись бы к лебединым хороводам золотистых облаков Педер Хузангай, Яков Ухсай и Александр Алга?

Крылатость души всей силой своего таланта вот уже более сорока лет поэтического стажа подтверждает народный поэт Чувашии Юрий Семендер. Бывший танкист и политработник, вот уже около 30-ти лет он возглавляет литературно-художественный журнал «Ялав». Наверняка, в процессе нелегкой работы возникали и трудности, однако закаленный офицер запаса всегда с честью выходил из сложных жизненных ситуаций. Не думаю, что сейчас журналу-ветерану живется легко, но он регулярно издается, имеет своего читателя. И в этом заслуга главного редактора.

Не могу причислить себя к тонкому знатоку лирики и эпики Юрия Семендера, но по популярности его песен и книг, по его общественной активности, по воинской собранности и деловитости вижу, что многогранная работа большой души поэта соответствует всем параметрам и солдатских, и общечеловеческих уставов. Искренне благодарен поэту за свет, добро и справедливость, которые он несет своим творчеством, выражаю признательность от имени всех горожан.

> Анатолий ИГУМНОВ, полковник запаса, мэр г. Чебоксары

«ДУШОЮ Я ПРИНЯЛ ТОТ ДАР С ПОДНЕБЕСЬЯ...»

Прошло четыре десятилетия, когда в ноябрьском номере журнала Союза писателей Чувашии «Ялав» за 1958 года увидело свет первое стихотворение Юрия Семендера. одного из ведущих современных чувашских поэтов. Стихотворение называлось «Ель». В нем есть что-то глубоко символическое и глубоко лирическое, затрагивающее душу. Ведь оно было посвящено одному из почитаемых чуващами вечнозеленому дереву. Ель не боится морозов, живет до 500 лет. Она привлекает птиц и зверей не только шишками, полными семечек, но и прячет их от холода и опасности. На ней «строят» свое жилище белки, в трескучий мороз в ее дупле выводит своих итенцов клест. В ельниках находят место для зимней спячки медведи, здесь же прячутся от зимней стужи зайцы. А сколько радости приносит ель в новогоднюю ночь!..

Есть еще одна особенность у ели. Из ее поросли вырастают в могучее дерево только наиболее сильные и жизнестойкие... Так и Юрий Семендер вырос из поэтической поросли шестидесятых годов в признанного поэта, чьи творения всегда свежи и жизнеутверждающи, как ель в лесу...

И что примечательно, через 15 лет, в 1974 году он стал главным редактором того самого журнала «Ялав» и вот уже четверть века возглавляет этот коллектив. Кстати, ни в Чувашии, ни в России, ни в бывшем СССР так долго не руководил журналом ни один редактор.

Юрий Семендер (Семенов Юрий Семенович) родился 2 января 1941 года в д. Таныши Красноармейского района. Учился в Малошатьминской семилетней, Красноармейской средней школах. Затем поэти-

ческая душа и тяга к прекрасному привели его в Цивильское училище культуры, которое он окончил в 1969 году. В этот же год стал студентом Чувашского государственного университета им. И. Ульянова, где он с отличием защитил диплом в 1974 году.

В разное время поэт служил в армии впачале солдатом, затем офицером. Армейская служба оставила глубокий след в его сердце и творчестве. Ведь лирические мотивы книг Юрия Семендера «Присяга», «Орбита» были навеяны солдатскими буднями, а сборник стихотворений «Здравствуй, солдат!» в 1983 году удостоен премии комсомола Чувашии имени Михаила Сеспеля.

Думается, творческое кредо поэта-патриота можно выразить его строками:

«Душою я принял тот дар с поднебесья, Как будто бы крыльев упругость обрел».

Стихи и поэмы Юрия Семендера изданы более чем на двадцати языках народов Рос-

сии и мира. Огромен интерес поэта и к художественному переводу. Он перевел на чувашский язык такие памятники литературы, как «Песнь песней», «Слово о полку Игореве», стихи А. Пушкина, М. Лермонтова, С. Есенина, а также А. Твардовского и К. Симонова, Б. Олейника и С. Репьяха, В. Зуенка и Ю. Свирки, Р. Хариса и Р. Файзуллина, О. Аннаева и Р. Бикбаева, К. Химирски и многих других поэтов.

С особым усердием Юрий Семендер продолжает традиции старших поколений чувашских поэтов по организации творческих связей братских литератур. По его инициативе антологии современной чувашской поэзии вышли на Украине, в Белоруссии. Бессмертная поэма Константина Иванова «Нарспи» издана в переводе на таджикский язык. Нельзя не подчеркнуть стремление журнала «Ялав» к развитию взаимосвязей литератур. Так, обменные номера «Ялава» в переводе на национальные языки в разное время выходили в Башкирии, Карелии, Удмуртии, Республике Марий Эл, в разных регионах Украины. Поэтому у него много друзей и в Ашхабаде, и в Баку, и в Душанбе, и в Ташкенте, и в Кишиневе, не говоря уже о городах и весях российских.

Юрия Семендера по праву можно назвать поэтом-песенником. Творческое содружество поэта с такими композиторами, как Филипп Лукин, Герман Лебедев, Григорий Хирбю, Федор Васильев, Иван Аршинов, Николай Эриванов, Геннадий Максимов, Николай Карлин, Юрий Кудаков, Юрий Жуков, Анатолий Никитин, Юрий Шепилов и другими позволило ему создать более 350 песен. Такие песни, как «Калина красная», «Золотое кольцо», «Первая любовь», «Гостевая», «След лисы» и другие стали народными.

Поэт известен и как автор и переводчик

либретто музыкальных комедий, опер и оперетт, балета, вокально-хореографических сюит. Среди них - «Птица счастья», «Лебедушка», «Дети леса», «Свадьба» и другие.

Юрий Семендер - автор многих литературоведческих статей и очерков, учебников по родному языку.

Родина высоко оценила творчество Юрия Семендера. Он награжден орденом Дружбы, медалью «За воинскую доблесть», Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Чувашской Республики, Почетным знаком Фонда мира.

В 1988 году ему присвоено почетное звание «Заслуженный работник культуры Чувашской Республики», а в 1999 году он официально признан как народный поэт Чувашии.

Юрий Семендер неоднократно избирался членом правления Союза писателей ЧР, Ревизионной комиссии Союза писателей России, депутатом городского Совета, членом президиума Комитета защиты мира.

В настоящее время он - заместитель председателя правления Красноармейского землячества, член Ученого совета института гуманитарных наук, председатель республиканского Совета мира и дружбы.

Поэт полон творческой энергии. И он еще порадует своих читателей и поклонников новыми яркими произведениями.

Измай ИЗЕМБЕК

Юрий СЕМЕНТЕР

ЧĂРĂШ

Йёплё чараш шёвёр таррипе Кармашать суле, хёвел енне, Суркуннен сип—симёс тумёпе Вал сулла, хёлле те кёркунне.

Улаштармё чараш çак тасе, Ма тесен, вал: «Симёс тумпалах Ёмёр—ёмёр ларап эп», — тесе Пана—мён çурхи куна самах.

Çёрём—шывам, ман та сан умра Пулаясчё паттар чараш пек: Пёр самах парсассан, пурнасра Тытаясчё ёмёр таршшёпе.

ЕЛЬ

Устремила к солнцу ясный взор, Крылышки бровей раскинув ель... И выводит зеленью узор Обнимая нежную метель.

Не нарушит дерево обет, Ибо присягало дню весны В свежести беречь защитный цвет, Как бы годы ни были трудны.

Родина, под святостью небес Стать и мне бы елочке под стать: Слово клятвы, данное тебе, В первозданной чистоте держать.

Юрий СЕМЕНТЕР

ВУНИККЁМЁШ ХУТРА

Вуниккёмёш хутра, балкон синче, Хёрсем юрлассё юрату юрри. Юрри юхать, ай—хай, инсе, инсе, Илтсен амсанё шапчак та тари.

Çёкленчё тепёр капар, селём сурт Илем ку́мешкён шур Шупашкара, Ана малтан саламлё кавак сут Сён кун пилленёсем хуламара.

Пахатан та çак çёнё кермене — Асилтерет вал йарас йываса. Сунатла юрассем ун таррине Савса иленнён куранать куса.

Чаваш çёршывён çепёç пикисем, Чун—чёререн сунатап ашамра: Сире юратчар савна йёкётсем, Шўтле калас—так, чи çўлти шайра.

Юрий СЕМЕНДЕР

НА ДВЕНАДЦАТОМ ЭТАЖЕ

На этаже двенадцатом с балкона Поют девчата песню о любви. И ладно так летит по небосклону, Что, слыша песню, смолкли соловьи.

Еще один батыр многоэтажный Собой украсил Шупашкар родной. И радостно ему с рассветом каждым Раскланиваться первому с зарей.

И кажется, себя он в поднебесье Пирамидальным тополем простер, И на его вершине с нежной песней Расположился певчих дружный хор.

Ах, мастерицы милого мне края, Прекрасные в раскованном труде, От всей души вам искренне желаю Большой любви на должной высоте.

Перевод Анатолия ПАРПАРЫ

Юрий СЕМЕНТЕР

АМАШЕН ЧУНЕ

Хай килне пырса пахрё тет амашён чунё. Марьере тётём сук, кантакра сута сук. Хулана ларса кайрё тет амашён чунё Касхине, пуйасра вырансем пуша чух.

Ачисем патне çитрё тет амашён чунё, Итлесе тачё тет пёр кана алакран. Куççульпех йёрсе ячё тет амашён чунё Хвагтерте ун чёлхи, ун самахё çукран.

Юрий СЕМЕНДЕР

душа матери

Материнской душе захотелось до дому. В окнах — темь; не курится дымок над трубой. И душа потянулась к жилью городскому: Как там дети? Довольны ли новой судьбой?

Дом нашла. Постояла у двери, отметив, Что покоится дверь на секретном замке. Зарыдала душа: повзрослевшие дети Говорят на чужом — не ее — языке. Перевод Ивана СМИРНОВА

DETTENTION

ДРУЗЬЯ-ТОВАРИЩИ О ЮРИИ СЕМЕНДЕРЕ

Юрий Семендер пришел в чувашскую поэзию с солдатским вещмешком, где вместе с предметами армейского обихода лежала общая тетрадь в голубом переплете со стихами о боевых учениях и казарменных буднях, о далеких родных краях, о любимой девушке...

Аркадий ЭСХЕЛЬ. г. Чебоксары, 24 августа 1976 г.

Мы сидели в Чебоксарах на квартире Юрия Семендера и говорили о наших поэтах. Вдруг хозяин достал из шкафа старую тетрадь, исписанную им в годы службы в армии. Что же мы увидели в этой тетради? То были песни украинских композиторов, переписанные Семендером на языке оригинала без единой ошибки... Это меня потрясло.

Станислав РЕПЬЯХ. r. Чернигов, 11 января 1979 г.

Крестьянин по рождению, солдат по призыву, журналист по профессии и поэт по призванию, Юрий Семендер знает настоящую цену хлебному колосу и удачной строке.

Анатолий ПАРПАРА. г. Москва, 18 апреля 1979 г. Впереди пограничных застав России, на берегу ту туманной Эльбы стоял на постовой вышке со гдат с автоматом. Он был бдителен и по-уставному строг в несении караульной службы. Однако весенняя соловычная поступь незаметно вкрадывалась и в сердце двадцатилетнего часового и складывалась в стихотворные строки на чувашском языке. Парнем этим был наш Юрий Семендер.

Асхаль АХМЕТХУЖА. г. Уфа, 26 мая 1982 г.

Юра! Сочетание таланта и скромности - очень редкое в наши дни, да и не только в наши. За это тебя и люблю.

Петр ГРАДОВ. г. Москва, 7 октября 1983 г.

Песенный слог стихотворений Юрия Семендера основывается на удивительно тонком чувстве нежности и четкой ритмике. Эти качества и определяют яркую музыкальность всего его творчества. Убежден, что жизнеутверждающее слово Семендера будет питать несколько поколений чувашских композиторов.

Филипп ЛУКИН. г. Чебоксары, 1983 г. Салам, Юрий Семенович! Сердечно благодарен тебе за доброе, глубокочеловечное слово, оно явилось для меня радостным эликсиром, ибо в настоящее время уравновешенное, спокойное товарищеское слово становится большой редкостью.

Юрий ЗБАНАЦКИЙ. г. Киев, 25 поября 1991 г.

Меня вконец ошеломила баллада «Пуля» Юрия Семендера, переданная по Чувашскому радио. По всему телу пробежала то ли горячая, то ли холодная дрожь. Какую силу вложил туда авторне знаю...

Иван МЕШКОВ. г. Чебоксары, 23 февраля 1996 г.

Друже Семендер! После ухода великого Хузангая и собратьев по перу из его поколения мне трудновато стало нести Крест дружбы чувашского и украинского народов. Хорошо, что подошел ты и безропотно встал рядом. Дьякую!

Петро ЧИЧКАНОВ. г. Киев, 30 декабря 1998 г. Лирика и физика, реалистическое и фантастическое, задушевно-тихое и эстрадногромкое слились воедино в нашем сердце и в лучших наших стихах. Корневище древа творчества Юрия Семендера, как и многих его русских, башкирских, удмуртских, марийских, мордовских, татарских сверстников, находится именно на этом пласте исторической памяти нашего общества, но оно питается животворными соками чувашского фольклора, дышит свежим ветром современности края ста тысяч песен.

Ренат ХАРИС. г. Казань, б июля 1988 г.

УСЛАНКАРИ ПАЛАН

Уçланкари палан Шап — шура çуралсан Эпир самах татсачче санпалан. Керхи кунсем çитсен, Паланамар писсен Эс тавранма пулсачче аякран.

Сана ăсатсанах Тăм тиврё палана, Шап—шур чечекё ўкрё çĕр çине. Çавна эс пёлтён—ши, Çавна эс сисрён—ши,— Тăван яла килмерён кёркунне.

Мана курсан ялан Пусне усать палан, — Туять пуль эпё саншан суннине. Ан ман, савни, ан ман, Халь хёп—хёрлех палан, Пире кётсех упрать вал сырлине.

Юрий СЕМЕНДЕР

КАЛИНА КРАСНАЯ

Околица светла — Калина расцвела, Но нам разлука выпала с тобой. Как только в нужный срок Зардеет ягод сок, Ты обещал вернуться в край родной.

Но лишь уехал ты, Осыпались цветы, Нежданно ночью тронул их мороз. Не потому ли вдруг Ты позабыл, мой друг, Про нашу клятву, что с собой увез?

Я знала загодя: Созреют ягоды, Чтоб ими любовались мы вдвоем. Калина красная, Жду не напрасно я: Вот — вот шаги услышу за окном. Перевод Аристарха ДМИТРИЕВЛ

Юрий СЕМЕНТЕР

тил юртать

Тил юртать, тил юртать, Сырма тарах тил юртать, Сырма тарах тил юртать те — Шур юр синче йер юлагь.

Чун туртать, чун туртать, Сирён пата чун туртать, Сирён пата чун туртать те — Кёрсе тухсан мён пулать?

Тавансем, тавансем, Ытарайми ыр сынсем, Камаларсем кемел пек те, Самахарсем ылтан пек.

Тавансем, тавансем, Асран кайми ыр сынсем, Тел пулна чух савнар — и ге — Емер перле пурнар — и.

ОЙ, ЛИСА

Ой, лиса, ой, лиса... Вдоль оврага вьется след. Хвост метет но белу снегу, Все следы укроет снег.

Ой, душа, ой, душа К вам торопится, друзья, Коль душа летит, как птица, Загляну— ка в гости я.

Ой, друзья, ой, друзья, В вас души не чаю я. Серебром сверкают чувства, Ярче золота слова.

Ой, друзья, ой, друзья, Забивать про вас нельзя. Нашей встрече все мы рады, Вместе будем навсегда.

Перевод Людмилы СИМОНОВОЙ

Юрий СЕМЕНТЕР

САРПИКЕМ, ХЁР-ПИКЕМ

Сута салтар эп шырарам Йалтар—йалтар ту́пере, Ту́пере тел пулаймарам, Тупрам хамар ку́ршере.

> Сарпикем, хёр — пикем, Çăлтăртан та çутăрах, Çăлтăртан та çутăрах, Хёвелтен те ăшăрах.

Эп хитре чечек шырарам Сурхи ешёл улахра, Улахра тёл пулаймарам, Тупрам хамар урамра.

> Сарпикем, хёр—пикем, Маканьреп те хитререх, Маканьрен те хитререх, Ланташран та хухёмрех.

Юра́ç кайа́к эп шырара́м Шур çеçкелле́ пахчара, Пахчара те́л пулаймара́м, Тупра́м хама́р ва́йа́ра.

> Сарпикем, хёр—пикем, Шăпчăкран та çепёçрех, Шăпчăкран та çепёçрех, Тăрирен те селёмрех.

СОДЕРЖАНИЕ

Солдат - всегда солдат	3
«Душою я принял тот дар с поднебесья»	5
Чараш1	2
Ель	3
Амашён чунё 1	6
Душа матери 1	7
Друзья-товарищи 1	8
Уçланкари палан2	4
Калина красная 2	5
Тил юртать	6
Ой, лиса2	7
Сарпикем, хёр-пикем	8

Книги Юрия СЕМЕНДЕРА

На чувашском языке

Тупа	1972	
Сёр савранать	1974	
Самрак турист	1975	
Сёршыван хастар ачисем	1975	
Шетмё шывё	1977	
Ниме	1979	
Аван-и, салтак	1981	
Пирён вайа карти	1982	
Чёнтёрлё кёпер	1984	
Усланкари палан	1987	
Йёс шанкарав	1991	
Хумсем	1991	
Автан мёншён аватать	1994	
Халал	1997	
Хурапа шура	1998	
Сеспёл салтар сарё	1999	
Вуниккё	2000	
На русском языке		
Река Шатьма	1979	
Чем пахнет работа	1987	
Земля в узорах	1988	
Монолог свинца	1989	
Черное и белое	1998	
Переводы		
А. Тимофеев. Зря не скажут	1973	
Игорь полкё синчен хуна юра	1985	
Сеспёл Мишши. Чунамсам, сунатамсам	1989	
Л. Толстой. Христос вёрентёвё	1991	
Р. Харис. Юрату сукмаке	1996	
Р. Агеева. Хёллехи ноктюрн	2000	

Юрий СЕМЕНДЕР

Народный поэт Чувашской Республики, член Союза писателей Российской Федерации, лауреат премий им. Миханла Сеспеля и Нестера Янгаса, заслуженный работник культуры Чувашской Республики.

Редактор *А. И. ДМИТРИЕВ*Художественный редактор *И. П. КИРИЛЛОВ*

ИЗМАЙ ИЗЕМБЕК / Григорьев Измаил Михайлович/ Юрий Семендер. — Чебоксары: Издательство «Чувашия», 2000 — 32с.

Сдано в набор 18.12.2000 г. Подписано в нечать 27.12.2000 г Формат 60х84/32. Усл. печ. л. 1. Заказ № 3467. Тираж 2500.

Лицензия ЛР № 040992 от 28 июля 1999 г

Отпечатано в РГУП «Цивильская типография» 429900, г. Цивильск, ул. Просвещения, 41.

ISBN 5-86765-125-8 © Измаил Григорьев, 2000 г.





тоо фирма 'МОДУЛЬ"

- Дорожные и общестроительные работы
- Прямые поставки металлорежущих инструментов, подшипников, эл. оборудования; кабели, строительные материалы, спецодежда, товары народного потребления
- Работы по профилактическому испытанию оборудования
- Газификация
- Строительные механизмы и инструменты.
- 🔊 Автозапчасти: ВАЗ, ГАЗ, КамАЗ
- Производим взаимозачеты

428024, г. Чебоксары, пр. Мира, 90 Генеральный директор Алексей Николаевич Львов Тел./Факс: (8352) 55 97 07, 23 52 52.